

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/308991734>

«Islamismo y mundo árabe en las obras de los humanistas: los Commentariorum de sale libri V del alcañizano Bernardino Gómez Miedes», en J. Martín Castellanos, F. Velázquez Basanta,...

Chapter · January 1998

CITATIONS

0

READS

35

1 author:



[Sandra Inés Ramos Maldonado](#)

Universidad de Cádiz

98 PUBLICATIONS 83 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Bibliotheca Salinaria [View project](#)



Francisco Cascales (1563 -1642). Obra latina [View project](#)

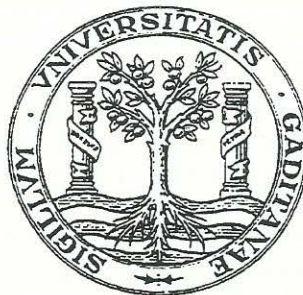
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

ESTUDIOS DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ OFRECIDOS
A LA MEMORIA DEL PROFESOR BRAULIO JUSTEL CALABOZO

SEPARATA

ISLAMISMO Y MUNDO ÁRABE EN LAS OBRAS DE LOS HUMANISTAS: LOS
COMMENTARIORVM DE SALE LIBRI V DEL ALCAÑIZANO
BERNARDINO GÓMEZ MIEDES(*)

Sandra Ramos Maldonado
Filología Latina



SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
CÁDIZ
MCMXCVIII

EDICIÓN:

Antonio Javier MARTÍN CASTELLANOS
Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA
Joaquín BUSTAMANTE COSTA

COMISIÓN ORGANIZADORA:

Grupo de Investigación "Al-Andalus - Magreb"

ENTIDADES PATROCINADORAS:

Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía
Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Cádiz

© SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

ESTUDIOS DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ OFRECIDOS A LA MEMORIA DEL PROFESOR BRAULIO JUSTEL CALABOZO

Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz y Grupo de Investigación "Al-Andalus - Magreb"

Imprime: Servicio de Autoedición e Impresión - CITI (UCA)

Impreso en España - *Printed in Spain*

ISBN: 84-7786-414

Depósito Legal: CA-660/98

Diseño de Portada: Rafael Galán

RELACIÓN DE AUTORES DE LOS TRABAJOS PUBLICADOS

ABELLÁN PÉREZ, Juan (Historia Medieval)
ATERO BURGOS, Virtudes (Literatura Española)
BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio (Lingüística General)
BERBEIRA GARDÓN, José Luis (Filología Inglesa)
BERMÚDEZ MEDINA, Dolores (Filología Francesa)
BOCANEGRA PADILLA, Antonio Rafael (Filología Inglesa)
BOCANEGRA VALLE, Ana (Filología Inglesa)
BUSTAMANTE COSTA, Joaquín (Estudios Árabes e Islámicos)
BUSTOS RODRÍGUEZ, Manuel (Historia Moderna)
CALDERÓN LÓPEZ, M.^a Isabel (Filología Inglesa)
CARO BELLIDO, Antonio (Prehistoria)
CARRO SUÁREZ, Manuel F^{co} (Filología Inglesa)
CASAS GÓMEZ, Miguel (Lingüística General)
CEA GALÁN, M.^a José (Filología Latina)
CHARLO BREA, Luis (Filología Latina)
CRESPO SOLANA, Ana (Historia Moderna)
DE COS RUIZ, Francisco Javier (Lengua Española)
DE LA TORRE GIMÉNEZ, Estrella (Filología Francesa)
DEL PINO GONZÁLEZ, Eduardo (Filología Latina)
DEL RÍO MORENO, Justo Luis (Historia de América)
DEVÍS MÁRQUEZ, Pedro Pablo (Lengua Española)
DÍAZ HORMIGO, M.^a Tadea (Lingüística General)
DURÁN LÓPEZ, Fernando (Literatura Española)
ESPINOSA GARCÍA, Jacinto (Lingüística General)
FRANCO SILVA, Alfonso (Historia Medieval)
GARCÍA GUZMÁN, M.^a del Mar (Historia Medieval)
GARCÍA MARTÍN, José M.^a (Lengua Española)
GARCÍA MORILLA, Antonio (Filología Inglesa)
GRUPO DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA "Eduardo Benot":

J. Pérez Ríos (dir.); A. Aguilar Rayo; J.M. Alarcón Durán; I. Barra Zarco; R. Giménez Gámez; R. Porrás Vallejo; J.M. Serón Muñoz, y M.A. Serrano González.

GUERRERO CANO, M.^a Magdalena (Historia de América)
GUIJARRO MORALES, José Luis (Filología Inglesa)
GULLÓN ABAO, Alberto José (Historia de América)
HAIDL DIETLMEIER, Anton (Filología Alemana)
JURADO MORALES, José (Literatura Española)
LÓPEZ PÉREZ, Gema (Filología Alemana)
LOSEY LEÓN, M.^a Araceli (Filología Inglesa)
MAESTRE MAESTRE, José M.^a (Filología Latina)

MARCHENA DOMÍNGUEZ, José (Historia Contemporánea)
 MARTÍN CASTELLANOS, Antonio Javier (Estudios Árabes e Islámicos)
 MONTERO LLÁCER, F^{co} Javier (Construcciones Navales)
 MORA MILLÁN, M.^a Luisa (Filología Francesa)
 MORENO NIETO, Juan (Historia Contemporánea)
 MORENO PUPPO, Manuel (Historia del Arte)
 MORGADO GARCÍA, Arturo José (Historia Moderna)
 MUÑOZ NÚÑEZ, M.^a Dolores (Lingüística General)
 NAVARRO LÓPEZ, Joaquín Luis (Filología Latina)
 PARDO JIMÉNEZ, Pedro (Filología Francesa)
 PAYÁN SOTOMAYOR, Pedro (Filología Románica)
 PÉREZ CUSTODIO, M.^a Violeta (Filología Latina)
 PÉREZ-BUSTAMANTE DE MONASTERIO, Juan Antonio (Química Analítica)
 PÉREZ-BUSTAMANTE MOURIER, Ana Sofía (Literatura Española)
 PÉREZ MURILLO, M.^a Dolores (Historia de América)
 PIQUERAS GARCÍA, M.^a Belén (Ciencias y Técnicas Historiográficas)
 POZUELO CALERO, Bartolomé (Filología Latina)
 RAMOS MALDONADO, Sandra (Filología Latina)
 RAMOS MUÑOZ, José F^{co} (Prehistoria)
 RAMOS SANTANA, M.^a Carmen (Filología Latina)
 REVERTE BERNAL, Concepción (Literatura Hispanoamericana)
 RIQUELME OTÁLORA, José (Filología Latina)
 RIVAS ZANCARRÓN, Manuel (Lengua Española)
 ROMERO FERRER, Alberto (Literatura Española)
 ROMERO RODRÍGUEZ, Antonio (Filología Alemana)
 RUIZ FERNÁNDEZ, M.^a Jesús (Literatura Española)
 SÁEZ DURÁN, Juan (Historia de la Ciencia)
 SERÓN MUÑOZ, Juan Manuel (Teoría e Historia de la Educación)
 SERRANO CUETO, Antonio (Filología Latina)
 VÁZQUEZ RECIO, Nieves (Literatura Española)
 VELÁZQUEZ BASANTA, Fernando N. (Estudios Árabes e Islámicos)
 VÍÑEZ SÁNCHEZ, Antonia (Filología Románica)
 ZAYAS MARTÍNEZ, Francisco (Filología Alemana)

4) Filología Inglesa

JOSÉ L. BERBEIRA GARDÓN "Errores del habla espontánea y normalización pragmática"	91
MARÍA ISABEL CALDERÓN LÓPEZ "La identidad femenina de María Estuardo en sus sonetos de amor"	97
ANTONIO GARCÍA MORILLA "Traducir lo intraducible"	105
JOSÉ LUIS GUIJARRO "Idioma, lengua, lenguaje y otras cosas del mensaje"	111

5) Filología Latina

MARÍA JOSÉ CEA GALÁN "La imagen del bárbaro en la <i>Laus litterarum</i> : A propósito de un duelo oratorio en torno a la enseñanza del derecho civil"	119
LUIS CHARLO BREA "La epístola <i>Ad fratrem ab hoste captum in iactura Praesidii</i> de Diego Tenorio de León"	127
EDUARDO DEL PINO GONZÁLEZ "El impacto del <i>Conscribendis Epistolis</i> de Erasmo en el epistolario poético de Juan de Verzosa"	137
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE "En torno a las "traducciones" del griego al latín realizadas por el Brocense: Las "versiones" poéticas de los <i>Sibyllina Oracula</i> "	147
JOAQUÍN LUIS NAVARRO LÓPEZ "El epigrama <i>Temporibus laetis</i> (ANTH. 242 R ²)"	155
MARÍA VIOLETA PÉREZ CUSTODIO "La intención de Cortegana al traducir a Apuleyo: Deleite <i>versus</i> doctrina"	163
BARTOLOMÉ POZUELO CALERO "El epigrama latino del licenciado Francisco Pacheco a la Alameda de Hércules: Imitación y originalidad"	171
SANDRA RAMOS MALDONADO "Islamismo y Mundo Árabe en las obras de los humanistas: Los <i>Commentariorum de sale libri V</i> del alcañizano Bernardino Gómez Miedes"	179
MARÍA CARMEN RAMOS SANTANA "Los vaticinios de Marineo al príncipe Miguel y al cardenal Cisneros: La reelaboración poética y la utopía de un Mediterráneo cristiano"	193
JOSÉ RIQUELME OTÁLORA "Humanismo y universalidad en el teatro de Terencio"	201
ANTONIO SERRANO CUETO "Tres elegías latinas anónimas del renacimiento: Una propuesta de autoría"	209

ISLAMISMO Y MUNDO ÁRABE EN LAS OBRAS DE LOS HUMANISTAS: LOS
COMMENTARIORVM DE SALE LIBRI V DEL ALCAÑIZANO
BERNARDINO GÓMEZ MIEDES(*)

Sandra Ramos Maldonado

Filología Latina

BIBLID [84-7786-414-4 (1998) 179-191]

Resumen

Maniqueísmo y carácter ejemplar de determinados relatos del siglo XVI que abordan el tema del islamismo y el mundo árabe, y más en concreto analizamos la obra de un humanista católico que, para referirse a este conjunto, modifica el panorama terminológico cuando se trata de constatar sus aportaciones científicas o sus actuaciones bélicas, manipulando en ocasiones la realidad histórica en aras de su proyecto.

Palabras clave

Humanismo. Islamismo. Maniqueísmo.

En el año 1579 el alcañizano Bernardino Gómez Miedes (c. 1520-1589) publica su más extensa y original obra, los *Commentariorum de sale libri V*⁽¹⁾, el primer escrito que salió de su incansable pluma y fruto de cuanto el humanista vio, reflexionó y anotó sobre la sal después de más de veinticinco años de viajes y peregrinaciones por media Europa y de estudios, consultas y lecturas sobre los más variados campos de la ciencia, la filosofía, la literatura y la historia de todas las épocas y civilizaciones.

El propósito, pues, de las palabras que siguen es, como homenaje al Profesor D. Braulio Justel, tratar un tema que imaginamos que a él mismo le hubiese sido grato: extraer y comentar todas aquellas noticias que en su obra publicara Gómez Miedes acerca del islamismo y el mundo árabe en general en el siglo XVI, noticias que parece que en su momento le llamaron la atención por estar todas relacionadas directa o indirectamente con la sal.

Pero antes de entrar en materia debo hacer una puntualización: son numerosas las ignorancias con las que de entrada tropieza alguien que, sin ser

Abstract

Manicheanism and exemplar character of certain narrative from the 16th century which deal with the topic of Mohammedanism and the Arabian world, and going to the point, we analyse the work of a catholic humanist who, in order to refer to this lot, modifies the terminology when it has to do with the setting up of his scientific contributions or his warlike performances, even manipulating, occasionally, the historic reality to improve his project.

Key words

Humanism. Islamism. Manicheanism.

especialista en el tema como yo, intenta acercarse a este mundo, complejo para nuestra mentalidad occidental y cristiana, donde en muchas ocasiones algo en principio tan fundamental como definir y delimitar conceptos se convierte en una tarea si no difícil, al menos algo complicada. En efecto, son corrientes en Europa las confusiones y el uso indiscriminado a veces de términos como árabes, musulmanes, argelinos, tunecinos, moros, sirios, turcos..., donde la confusión es fomentada, entre otras cosas, por la expresión «arabe-musulmán» que se ha puesto de moda actualmente.

Estas y otras confusiones llenan los libros, los discursos, las noticias y, en fin, la actualidad política mundial y la compleja evolución de los acontecimientos en el Oriente Medio donde el especialista sufre a menudo la afrenta de verse obligado a escuchar o leer afirmaciones erróneas o, al menos insuficientemente matizadas o situadas en una falsa perspectiva.

No siendo, pues, nuestro deseo engrosar la lista de estos errores por intentar caracterizar, describir o estudiar a este conjunto, tan sólo vamos a

reina confusión y desorden, por faltar una cabeza a quien obedezcan los demás. Cf. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes de las tres lenguas francesa, latina e italiana*, Madrid, MDCCLXXXVII; JOSÉ LUIS ALONSO HERNÁNDEZ: *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Univ. de Salamanca, 1977; S. DE COVARRUBIAS: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, «Según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674». Edición preparada por MARTÍN DE RIQUER, Barcelona, (1987 = 1943); RAFAEL ANDOLZ: *Diccionario aragonés (Aragonés-Castellano / Castellano-Aragonés)*, Zaragoza, 1984².

- (31) Cf. S. DE COVARRUBIAS: *Tesoro de la Lengua...*, *op. cit.*, p. 929.
- (32) Cf. MAXIME RODINSON: *Los árabes*, Madrid, Siglo XXI de España Editores, S.A., 1981, pp. 39-42.
- (33) Cf. MIED. *sal. praef.* 1, (4,5); *sal.* II,5, (4); II, 6, (1); II, 16, (3); III, 24, (5); IV, 68, (5,6); V, 22, (2); V, 45, (3,4).
- (34) De nuevo una fórmula introductoria o «excusatoria» (*a nostris appellato*) que el alcañizano acostumbra a emplear con los préstamos romances (como es en este caso), los neologismos, los barbarismos o medievalismos..., en definitiva, con cualquier vocablo o expresión que se aparta del latín de Cicerón y por extensión de la época clásica. Cf. *supra* nota 8.
- (35) Fray Prudencio de Sandoval describe minuciosamente la empresa de Túnez, y aunque no menciona el uso de la sal, escribe las siguientes palabras de Carlos V a sus soldados, sedientos y fatigados, después de que Barbarroja se apoderó de los pozos de agua: «El calor de este día dicen que fue como un fuego, y que si los enemigos hicieran un poco de resistencia en los pozos, los imperiales se vieran en trabajo; que aun habiéndolos vencido y acorralado en Túnez, estaban tan impacientes de la sed, que doliéndose el Emperador de ellos, les dijo: 'Más cuidado tengo de vosotros que de mí; esforzaos soldados, que yo os prometo que si sufrís calor, que paso yo el mismo, y la sed que os da tanta pena, que aun la saliva no puedo echar de la boca'. De lo cual el César hizo muestra, de suerte que del calor, sed y polvo estaba tan seco, que no pudo escupir». Cf. FRAY PRUDENCIO DE SANDOVAL: *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, tomo LXXXI, uol. II, pp. 549-550.
- (36) Cf. P. MARIÑO: *Carlos V. II. España-Norte de África*, con la colaboración del M. Morán, C.S.I.C., Madrid, 1980, p. XCII; G. ZURITA: *Anales de la Corona de Aragón*, Zaragoza, 1562-80, t. V, p. 230.
- (37) Cf. R. MENÉNDEZ PIDAL: *España en tiempos de Felipe II*, en *Historia de España*, Madrid, Espasa-Calpe, 1988, vol. XXII, t. II, p. 59.
- (38) Podría ser interesante relacionar y comparar esta actitud del humanista en sus *Commentarii* con la de César, salvadas las distancias, en los suyos, según demostró magistralmente RAMBAUD en su trabajo *L'art de la déformation historique chez César* [Paris, 1966].
- (39) Cf. DUCANGE: *op. cit.* (s.u. *Janizari*).
- (40) Para la cuestión del cautivo en los siglos XVI y XVII, puede consultarse el excelente trabajo de MIGUEL ANGEL DE BUNES IBARRA: *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII. Los caracteres de una hostilidad*, C.S.I.C., Madrid, 1989, pp. 139-183.
- (41) La expresión «sal negra», utilizada en varias ocasiones por el alcañizano en su obra, está tomada a su vez de Horacio (cf. HOR. *epist.* 2, 2, 59-60) que la utilizó para aludir a las sátiras (*diatribae*) de carácter popular y de cáustica mordacidad que escribió Bion de Borysthenes, filósofo y moralista griego nacido en Sarmacia en el s.III a. C. Para más detalles sobre la sal negra cf. MIED. *sal.* IV, 46, (7).